

Tlaxcala
Cuetlaxtla, 05.25

Simplified Latitude/Longitude:

18.835153, -96.395967

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

Juan de Molina

Other Assistance:

Juan de Medina

Witnesses:

Alonso de Sosa

Date:

1580-02-20

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

La Villa de Cuetlaxtla está de la ciudad de México a cincuenta y cinco leguas, en el obispado de Tlaxcala, y a treinta y cinco leguas de la ciudad de los Ángeles, donde está la catedral. No tiene esta villa ningún sujeto.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Está a cuatro leguas del pueblo de Guatusco, hacia la ciudad de los Ángeles, y a seis leguas de Tlaliscoya, hacia el Rio de Alvarado.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Cuétlaxtla quiere decir “cuero”, y éste es su nombre antiguo. Hablan la lengua mexicana.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Señoreábalos Moteczuma. Tributábanle cacao y mantas de algodón, blancas y pintadas. Adoraban a algunos ídolos, que hacían de piedra y de barro.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Gobernábanse por un calpixque que había puesto de su mano Moteczuma, que se decía Tentiltzin, y éste cogía los tributos y los enviaba. Tuvieron guerra, primero que los sujetasen, con los mexicanos. Peleaban con arcos y flechas, y con rodelas y macanas, que son unos palos largos, insertos en ellos navajas de pedernal. Su vestido era unas mantas de algodón y de pluma, y traían unos paños, con que se cubrían las vergüenzas, que llamaban maxtlatl. Ahora andan vestidos con camisas, zarahuelles y sombreros y jubones, y, algunos, en hábito de españoles. El mantenimiento era maíz y frijoles, y pescado y venados, y gallinas y perrillos de la tierra; y, ahora, usan de los mismos mantenimientos. Vivieron antiguamente más sanos que ahora, porque fue tierra muy poblada; y ahora no lo está, porque vino una enfermedad que llaman en su lengua cocoliztli, que mató a toda la gente, que no han quedado hasta veinte indios.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Están poblados entre unos cerros, junto a un río.

Raw 17: Health of Land:

Es tierra enferma, por ser tierra caliente. Cúranse con “yerbas frías” que se dicen cecepatli.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

El río que está junto al pueblo se dice Atoyaque. Es río caudaloso y, en algunas partes, en las riberas dél, hacen sus sementeras.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

Tienen un cerro grande donde está una cueva muy grande, donde tenían algunos ídolos, y allí sacrificaban personas.

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

Tienen ciruelos de la tierra, y naranjos y limas y limones.

Raw 24: Grains:

Tienen maíz, que es el principal mantenimiento, y frijoles y calabazas, de la tierra y de Castilla. Danse melones de Castilla, y toda hortaliza de Castilla.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Tienen, los montes de allí, venados y gallinas monteses, y palomas, papagayos y otras muchas aves, y leones y tigres y coyotes, que son como zorros grandes. Crían aves de la tierra y gallinas de Castilla, que se dan en cantidad, y perros de Castilla que le guardan sus casas y milpas.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

No tienen salinas. Provéense de sal, de la que traen de Campeche.

Raw 31: Architecture:

Las casas que tienen son de paja la cubierta, y las paredes, de palos y de cañas macizas y embarradas. Y estos materiales tienen en sus términos.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Las granjerías y tratos que tienen son pescado que toman en el río, que se llaman bobos, y es pescado preciado. Pagan el tributo en dineros: un peso y media fanega de maíz cada casado, y, los solteros, la mitad.

Raw 34: Diocese:

Está, como está dicho, en el obispado de Tlaxcala, a treinta y cinco leguas de la ciudad de los Ángeles. Las leguas no son grandes ni pequeñas; hay sierras en el camino, y éste va torcido en algunas partes.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

Tienen una iglesia pequeña en el pueblo.

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Juan de Medina, Alcalde Mayor, authored this Relacion.